Filename: 20200508

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-05-08

Revised: 2020-05-21

Transcribed by: 石晴方

**Vocabulary**

maelrenge (人) 很高

mabelrenge (山) 很高

saelelebai 門

lraulraudru 門窗

taelrelreli 我的老公/老婆 (我的一起的)

papalrali 我的同伴 (不是夫妻)

elreelre

1.

macaeme ki baikin kay Muni lakai sapukuane

macaeme ki baikin kay Muni la-kai sapu-puku-ane

sick OBL virus this Muni then-no CAUS-strength-ADJ

生病 斜格 病菌(借詞) 這個 Muni 所以-不 使役-力氣-形容詞

#e Muni was affected by the virus. Therefore she has no strength.

#c Muni 被病毒感染了，所以沒有力氣

#n baikin 日文借詞

2.

kay Elrenge makuladhane ai binkala lukane

kay Elrenge ma-kuladhane ai bin-kalra lu-kane

this Elrenge COND-thin but amount-much when-eat

這個 Elrenge 狀態-瘦 但是 量-多 當-吃

#e This Elrenge is very thin but she eats much.

#c 這個 Elrenge 很瘦但吃的很多

#n binkalra 指吃的量多

3.

\*kay Elrenge mabuladane ai binkala mukaneini

4.

lukane kay Elrenge binkalra ai makuladhane

lu-kane kay Elrenge bin-karla ai ma-kuladhane

when-eat this Elrenge amount-much but COND-thin

當-吃 這個 Elrenge 量-多 但是 狀態-瘦

#e How does Elrenge eat much but stay thin?

#c Elrenge 吃得很多，為什麼那麼瘦呢?

#n

5.

lukane kay Elrenge binkalra ai ani makuladhane

lu-kane kay Elrenge bin-karla ai ani ma-kuladhane

when-eat this Elrenge amount-much but still COND-thin

當-吃 這個 Elrenge 量-多 但是 仍然 狀態-瘦

#e How does Elrenge eat much but still stay thin?

#c Elrenge 吃得很多，為什麼仍然那麼瘦呢?

#n

6.

\*kay Elrenge ani makuladhane ai binkalra lukane

7.

kay Elrenge makuladhane ai mukane binkalra

kay Elrenge ma-kuladhane ai lu-kane bin-karla

this Elrenge COND-thin but when-eat amount-much

這個 Elrenge 狀態-瘦 但是 當-吃 量-多

#e This Elrenge eats much but still thin.

#c這個 Elrenge 吃得很多但還是很瘦

#n

8.

kay Elrenge makuladhane ai binkalra mukane

kay Elrenge ma-kuladhane ai bin-karla lu-kane

this Elrenge COND-thin but amount-much when-eat

這個 Elrenge 狀態-瘦 但是 量-多 當-吃

#e This Elrenge eats much but still thin.

#c這個 Elrenge 吃得很多但還是很瘦

#n

9.

kay vai lungibuale ikay ki vanale lrikarudrange mua ki Lavurase ka Muni

kay vai lu-ngibuale ikay ki vanale lri-karudrange mua ki Lavurase

this sun if-rise from OBL right FUT-marry go OBL Lavurase

這個 太陽 如果-升起 從 斜格 右邊 未來-結婚 去 斜格 Lavurase

ka Muni

NOM Muni

主格 Muni

#e If the sun rises from the east, Muni will marry Lavurase.

#c 如果太陽從東邊升起，Muni 會嫁給 Lavurase

#n 魯凱語沒有東邊西邊的說法，只有左右上下。這句話在魯凱語沒有諷刺的意思，Muni 會嫁給 Lavurase。*kay (ka/ku) vai*；*ka (kay/ku) Muni*。*viri* 左邊。

10.

kay vai lungibuale ikay ki vanale lrikarudrange ka Muni mua ki Lavurase

kay vai lu-ngibuale ikay ki vanele lrikarudrange ka Muni ki

this sun if-rise from OBL right FUT-marry NOM Muni OBL

這個 太陽 如果-升起 從 斜格 右邊 未來-結婚 主格 Muni 斜格

Lavurase

Lavurase

Lavurase

#e If the sun rises from the east, Muni will marry Lavurase.

#c 如果太陽從東邊升起，Muni 會嫁給 Lavurase

#n *kay (ka/ku) vai*；*ka (kay/ku) Muni*

11.

ngiabuabualenga ka vai

ngia-buale-buale-nga ka vai

self-rise-rise-COMPL NOM sun

自己-升起-升起-完成 主格 太陽

#e The sun is rising.

#c 太陽正在升起

#n

12.

kay bariangalai ngiabaibainga la kathariri kay kidremedremeli

kay bariangalai ngia-baibai-nga la ka-thariri kay kidremedreme-li

this lily self-bloom-COMPL make CAUS-happy this heart-1SG.POSS

這個 百合 自己-盛開-完成 讓 使役-好 這個 心-我.所有格

#e This lily has bloomed. It makes me feel happy.

#c 百合花盛開了，讓我的心很開心。

#n

13.

kay bariangalai ngiabaibainga pakathariri kay kidremedremeli

kay bariangalai ngia-baibai-nga paka-thariri kay kidremedreme-li

this lily self-bloom-COMPL CAUS-happy this heart-1SG.POSS

這個 百合花 自己-盛開-完成 使役-開心 這個 心-我.所有格

#e This lily has bloomed. It makes me feel happy.

#c 百合花盛開了，讓我的心很開心。

#n

14.

kay bariangalai ngiabaibainga tuathariri kay kidremedremeli

kay bariangalai ngia-baibai-nga tua-thariri kay kidremedreme-li

this lily self-bloom-COMPL CAUS-happy this heart-1SG.POSS

這個 百合花 自己-盛開-完成 使役-開心 這個 心-我.所有格

#e This lily has bloomed. It makes me feel happy.

#c 百合花盛開了，讓我的心很開心。

#n

15.

\*kay balianalai ngiabaibainga pathariri kay kidremedremeli

\*kay balianalai ngia-baibai-nga pa-thariri kay kidremedreme-li

\*this lily self-bloom-COMPL CAUS-happy this heart-1SG.POSS

#n ungrammatical

16.

\*kay balianalai ngiabaibainga tuakathariri kay kidremedremeli

\*kay balianalai ngia-baibai-nga tua-ka-thariri kay kidremedreme-li

\*this lily self-bloom-COMPL CAUS-CAUS-happy this heart-1SG.POSS

#n ungrammtical

17.

kay bariangalai ngiabaibainga la kathariri turamuru kay kidremedremeli

kay bariangalai ngia-baibai-nga la ka-thariri turamuru kay

this lily self-bloom-COMPL make CAUS-happy very this

這個 百合花 自己-盛開-完成 讓 使役-開心 非常 這個

kidremedreme-li

heart-1SG.POSS

心-我.所有格

#e This lily has bloomed. It makes me feel very happy.

#c 百合花盛開了，讓我的心非常開心。

#n

18.

kay talrupunu ki Kui ludrelane mathariri turamuru

kay talrupunu ki Kui ludrelane ma-thariri turamuru

this hat GEN Kui seem COND-good very

這個 帽子 屬格 Kui 看起來 狀態-好 非常

#e Kui’s hat seems to be very good-looking.

#c Kui 的帽子看起來非常漂亮

#n

19.

kay talrupunu ki Kui lukidhemedhemaku mathariri turamuru

kay talrupunu ki Kui lu-ki-dhemedheme-aku ma-thariri turamuru

this hat GEN Kui if-PASS-think-1SG.NOM COND-good very

這個 帽子 屬格 Kui 如果-被動-想-我.主格 狀態-好 非常

#e I think that Kui’s hat is very good-looking.

#c 我覺得 Kui 的帽子看起來非常漂亮

#n

20.

aisi luka adridhaku lribadhaku musuane ku kasiluane

aisi luka adrisi-aku lri-bai-aku musuane ku

if if eagle-1SG.NOM FUT-give-1SG.NOM 2SG.OBL OBL

如果 如果 老鷹-我.主格 未來-給-我.主格 你.斜格 斜格

ka-silu-musuane

real-glass.bead-2SG.OBL

真-琉璃珠-你.斜格

#e If I were the eagle, I will give you the real glass bead.

#c 如果我是雄鷹，我將會送你真琉璃珠

#n *lribadhaku* (母音 /i/ drop 加子音 /dh/)

21.

Lavurase, lritara kadalamesu nakuane luka bibilrili

Lavurase lri-tara kadalame-su nakuane luka bibilrili

Lavurase FUT-definitely like-2SG.NOM 1SG.OBL when future

Lavurase 未來-一定 喜歡-你.主格 我.斜格 當 未來

#e Lavurase, you will definitely like me more in the future.

#c Lavurase，你以後一定會更喜歡我

#n 魯凱語中沒有「愛」的字。因為比較保守，會用「喜歡」表示愛。

22.

Lavurase, luka bibilrili lritara kadalamesu nukuane

Lavurase luka bibilrili lri-tara kadalame-su nukuane

Lavurase when future FUT-definitely like-2SG.NOM 1SG.OBL

Lavurase 當 未來 未來-一定 喜歡-你.主格 我.斜格

#e Lavurase, you will definitely like me more in the future.

#c Lavurase，你以後一定會更喜歡我

#n

21.

\*Lavurase, luka bibilrili lritara madalamesu nukuane

23.

lrimakadalamenumi luka bibilrili

lri-ma-kadalame-numi luka bibilrili

FUT-each.other-like-2PL.NOM when future

未來-互相-喜歡-你們.主格 當 未來

#e You will like each other in the future.

#c 你們以後一定會互相喜歡

#n

24.

\*lrikadalameini

25.

lrimakadalameta

lri-ma-kadame-ta

FUT-each.other-like-1PL.NOM

未來-互相-喜歡-我們.主格

#e We will like each other.

#c 我們將會互相喜歡

#n

26.

kadalameini ki Balenge

kadalame-ini ki Balenge

like-3SG.POSS GEN Balenge

喜歡-他.所有格 屬格 Balenge

#e The one that Balenge likes.

#c Balenge 喜歡的人

#n

27.

lripakadalamaku musuane ki Balenge

lri-pa-kadalame-aku musuane ki Balenge

FUT-CAUS-like-1SG.NOM 2SG.OBL OBL Balenge

未來-使役-喜歡-我.主格 你.斜格 斜格 Balenge

#e I will make you like Balenge.

#c 我會讓你喜歡 Balenge

#n

28.

lripakadalamaku numiane

lri-pa-kadalame-aku numiane

FUT-CAUS-like-1SG.NOM 2PL.OBL

未來-使役-喜歡-我.主格 你們.斜格

#e I will make you like each other.

#c 我會讓你們互相喜歡

#n 有強迫的意味

29.

\*lripakadalamaku musuane

30.

ngiakakadalamaku musuane

ngia-ka-kadalame-aku musuane

self-RED-like-1SG.NOM 2SG.OBL

自己-重複-喜歡-我.主格 你.斜格

#e I like you.

#c 我喜歡你

#n 這句話有單戀的意味

31.

Muni, madalamaku musuane

Muni ma-dalame-aku musuane

Muni very-like-1SG.NOM 2SG.OBL

Muni 非常-喜歡-我.主格 你.斜格

#e Muni, I like you.

#c Muni，我喜歡你

#n

32.

unu, mialri madalamaku musuane

unu mialri ma-dalame-aku musuane

yes too very-like-1SG.NOM 2SG.OBL

是 也 非常-喜歡-我.主格 你.斜格

#e Yes, I like you, too.

#c 是的，我也喜歡你

#n

33.

unu mialriaku

unu mialri-aku

yes too-1SG.NOM

是 也-我.主格

#e Yes, me too.

#c 是的，我也是

#n

34.

ini, kainaw madalame musuane

ini kainaw ma-dalame musuane

no not very-like 2SG.OBL

不 不是 非常-喜歡 你.斜格

#e No, I don’t like you.

#c 不，我不喜歡你

#n 也可以直接回答 Muni, kainaw madalame musuane

35.

kainaw lrikadalame musuane

kainaw lri-kadalame musuane

not FUT-like 2SG.OBL

不是 未來-喜歡 你.斜格

#e I will not like you.

#c 我將不會喜歡你

#n

36.

kainaw lrikadalame musuane luka bibilrili 我將不會喜歡你

kainaw lri-kadalame musuane luka bibilrili

not FUT-like 2SG.OBL when future

不是 未來-喜歡 你.斜格 當 未來

#e I will not like you in the future.

#c 我未來將不會喜歡你

#n

37.

\*kainaw kadalame musuane

38.

kainaw lrisiulri mua musuane

kainaw lri-siulri mua musuane

not FUT-back go 2SG.OBL

不是 未來-回去 去 你.斜格

#e I will not go back to you.

#c 我再也不回去你那裡

#n

39.

kay Tanebake wapakapakane ki taelrelreini kay belebele

kay Tanebake w-a-pa-kane-pa-kane ki taelrelre-ini

this Tanebake A-RES-CAUS-eat-CAUS-eat OBL spouse-3SG.POSS

這個 Tanebake 主-實現-使役-吃-使役-吃 斜格 配偶-他.所有格

kay belebele

this banana

這個 香蕉

#e This Tanebake is feeding his wife this banana.

#c 這個 Tanebake 正在餵他太太吃這個香蕉

#n

40.

kay Tanebake tara-kane-kane-a kay belebele amia ki

this Tanebake must-eat-eat- this banana tell OBL

這個 Tanebake 一定-吃-吃- 這個 香蕉 說 斜格

taelrelre-ini

spouse-3SG.POSS

配偶-他.所有格

#e Tanebake tells his wife that she must eat this banana.

#c Tanebake 跟他太太說一定要吃這個香蕉

#n *-a* 有命令之意；*pakane* 讓他吃

41.

?kay Tanebake tarakanekanea amia ki taelrelreini kay belebele

42.

kay Tanebake amia kay tarakanekanea kay belebele

kay Tanebake amia kay tara-kane-a kay belebele

this Tanebake say this must-eat- this banana

這個 Tanebake 說 這個 一定-吃- 這個 香蕉

#e This Tanabake says that (we) must eat this banana.

#c 這個 Tanebake 說一定要吃這個香蕉

#n

43.

kay Lavakaw kiaemenge ikay ki daane taramangeale si supate ka vai

kay Lavakaw kia-emenge ikay ki daane tara-mangeale si supate

this Lavakaw PASS-confine at OBL house FUN-ten and four

這個 Lavakaw 被動-關 在 斜格 房子 虛詞-十 和 四

ka vai

OBL day

斜格 天

#e This Lavakaw is confined at home for fourteen days.

#c 這個 Lavakaw 被關在家十四天了

#n 日期前會加 *tara-*

44.

taramangeale si supate ka vai kiaemenge ikay daane kay Lavakaw

tara-mangeale si supate ka vai kia-emenge ikay daane kay

FUN-ten and four OBL day PASS-confine at house this

虛詞-十 和 四 斜格 天 被動-關 在 房子 這個

Lavakaw

Lavakaw

Lavakaw

#e This Lavakaw is confined at home for fourteen days.

#c 這個 Lavakaw 被關在家十四天了

#n

45.

kay lasitu makanaelre kiaemenge ikay ki daane taramangeale si supate ka vai

kay la-situ makanaelre kia-emenge ikay ki daane tara-mangeale si

these PL-students all PASS-confine at this house FUN-ten and

這些 複數-學生 全部 被動-關 在 這個 房子 虛詞-十 和

supate ka vai

four OBL day

四 斜格 天

#e These students are confined at home for fourteen days.

#c 這些學生被關在家十四天了

#n